



<p>ხელშეკრულება ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ორმაგი ხარისხის სამაგისტრო პროგრამა „ტურიზმის“ ფარგლებში გაწეული სასწავლო მომსახურების შესახებ</p> <p>ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტს და ლუმინერის ლიონ 2 უნივერსიტეტს შორის</p>	<p>Convention sur les services d'enseignement fournis dans le cadre du double diplôme de Master Tourisme de l'Université d'Etat de Tbilissi Ivane Javakhishvili</p> <p>Entre L'Université Lumière Lyon 2</p> <p>Et L'Université d'État de Tbilissi Ivane Javakhishvili</p>
<p>ერთი მხრივ, ლუმინერის ლიონ 2 უნივერსიტეტი სამეცნიერო, კულტურული და პროფესიული ტიპის საჯარო დაწესებულება იურიდიული მისამართი: კლოდ ბერნარდი 18, ლიონ სედექსი 07, 69365, საფრანგეთი, წარმოდგენილი პრეზიდენტის ნატალი დომპნიერის მიერ შემდგომში - „ლულუ2“, და მეორე მხრივ, ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი საჯარო დაწესებულება, საჯარო სამართლის იურიდიული პირი იურიდიული მისამართი: ილია ჭავჭავაძის გამზირი 1, 0179 თბილისი წარმოდგენილი თსუ ადმინისტრაციის ხელმძღვანელის ლაშა საღანიძის მიერ შემდგომში - „თსუ“ შემდგომში „მხარეები“, 2017 წლის 10 მაისს ორ დაწესებულებას შორის საერთაშორისო დონეზე სწავლების განვითარების მიზნით თანამშრომლობის შესახებ ხელმოწერილი ხელშეკრულების გათვალისწინებით, 2019 წლის 12 დეკემბერს ექვს ფრანგულ და ორ ქართულ მხარეს შორის ფქუ-ს შექმნასთან დაკავშირებით ხელმოწერილი საერთაშორისო კონსორციუმის შეთანხმების გათვალისწინებით, 2020 წლის 3 აპრილს ორივე მხარის მიერ ორმაგი ხარისხის ტურიზმის სამაგისტრო პროგრამის შესახებ ხელმოწერილი</p>	<p>Entre les soussignés, L'Université Lumière Lyon 2, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, adresse : 18 quai Claude Bernard – Lyon 69365 Cedex 07, France, représentée par sa présidente, Nathalie DOMPNIER, dénommé ci-après « l'ULL2 » D'une part, et L'Université d'Etat Ivane Javakhishvili, Etablissement public, personne morale de droit public, adresse: 1, avenue I. Chavchavadzé, 0179 Tbilissi, représentée par son directeur d'administration, Lasha SAGHANIDZE, dénommé ci- après « l'UET », d'autre part, ci-après conjointement dénommés « les parties » Vu l'accord de coopération signé entre les deux parties le 10 mai 2017 pour le développement de l'enseignement au niveau international, Vu l'accord signé entre six institutions françaises et deux institutions géorgiennes le 12 décembre 2019 sur la création d'un consortium international, Vu l'accord signé par les deux parties le 3 avril 2020 sur le double programme de Master en Tourisme (en vue d'ouvrir le programme en septembre 2020), les parties conviennent de ce qui suit :</p>

<p>ხელშეკრულების (2020 წლის სექტემბერში პროგრამის გახსნის მიზნით) გათვალისწინებით,</p> <p>მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:</p>	
<p>მუხლი 1 - ხელშეკრულების მიზანი</p> <p>წინამდებარე ხელშეკრულების მიზანია თსუ-ს მიერ ლლუ2-სთვის თანხის გადარიცხვის პირობების განსაზღვრა:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ლლუ 2-ის პედაგოგების სამუშაო საათების ანაზღაურება 	<p>Article 1 – Objet de la convention</p> <p>L'objet de la présente convention est de déterminer les modalités de versement par l'UET à l'ULL2 de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la rémunération des heures de travail des enseignants de l'ULL2
<p>მუხლი 2 - დაფინანსება: ლლუ2-ის პროფესორების სწავლების საათების გადახდა</p> <p>თსუ ვალდებულია იღებს ლლუ2-ს გადაუხადოს ლლუ2-ის პედაგოგების და სპიკერების მიერ განხორციელებული სწავლების საათების შესაბამისი თანხა, რაც 2020/2021 წლისთვის, 27 საათის სრული სალექციო კურსისთვის შეადგენს 4,590 ევროს, 170 ევროს საათში.</p>	<p>Article 2 – Financement : rémunération des heures de travail aux enseignants de l'ULL2</p> <p>L'UET s'engage à verser à l'ULL2 le montant correspondant aux heures d'enseignement dispensées par les enseignants et intervenants de l'ULL2, ce qui représente un montant de 170 € de l'heure, soit 4590€ pour un ensemble de cours de 27 heures au total pour l'année 2020/2021.</p>
<p>მუხლი 3 - გადახდის მეთოდები</p> <p>თსუ ლლუ2-ს ერთიანი გადარიცხვით, გადაუხდის 4,590 ევროს არდადეგების პერიოდამდე - 2021 წლის 1-ელ ივლისამდე.</p> <p>ამ თანხას თსუ უხდის:</p> <p>ლიონ 2-ის უნივერსიტეტის ბუღალტერს</p> <p>საცხოვრებელი ადგილი: ლიონი</p> <p>ბანკის კოდი: 10071; ფილიალის კოდი: 69000</p> <p>ანგარიშის ნომერი: 00001004332</p>	<p>Article 3 – Modalités de paiement</p> <p>L'UET paiera 4590 euros en un seul transfert avant la période des vacances, soit avant le 1^{er} juillet 2021.</p> <p>L'UET paie ce montant à :</p> <p>L'agent comptable de l'Université Lyon 2</p> <p>Domiciliation : TP Lyon</p> <p>Code banque : 10071; Code guichet : 69000</p> <p>Numéro de compte : 00001004332</p>
<p>მუხლი 4 - ვალდებულებები, ხანგრძლივობა და მოქმედების ვადა</p> <p>თსუ და ლლუ2 ვალდებულია იღებენ შეასრულონ ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობები. ნებისმიერი სახის ცვლილება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი შესწორების საგანია.</p> <p>წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია მხოლოდ მიმდინარე სასწავლო წელს (2020-2021). იგი ძალაში შედის ორივე უნივერსიტეტის უფლებამოსილი პირების მიერ ხელმოწერის დღიდან. 2021-2022 სასწავლო წლისთვის გამოიცემა ახალი ხელშეკრულება.</p>	<p>Article 4 - Responsabilités, durée et validité</p> <p>L'UET et l'ULL2 s'engagent à respecter les conditions énoncées dans la présente convention. Toute modification sera sujette à un amendement signé par les deux parties.</p> <p>Cette convention n'est valable que pour l'année universitaire en cours (2020-2021). Elle entrera en vigueur à la date de sa signature par les personnes autorisées des deux universités. Un nouveau contrat sera émis pour l'année académique 2021-2022.</p>
<p>მუხლი 5 -დავა</p> <p>5.1 მხარეებმა დაუყოვნებლივ უნდა აცნობონ ერთმანეთს ლლუ2-ში თანხის გადარიცხვასთან დაკავშირებული ნებისმიერი გართულების, შეფერხებისა თუ დაგვიანების შესახებ.</p> <p>5.2 ხელშეკრულების ინტერპრეტაციასა და მის აღსრულებასთან დაკავშირებული რაიმე გართულების წარმოშობის შემთხვევაში, მხარეები დავას მოლაპარაკების გზით გადაწყვეტენ.</p> <p>5.3 მოურიგებლობის შემთხვევაში, დავები გადაეცემა სასამართლოს შესაბამის ორგანოს.</p>	<p>Article 5 – le litige</p> <p>5.1. Les parties doivent se notifier immédiatement les complications ou retards liés au transfert de fonds à l'ULL2.</p> <p>5.2. En cas de complications liées à l'interprétation de la convention et à son exécution, les parties résoudront le différend par voie de négociation.</p> <p>5.3. En cas de non-règlement, les litiges seront soumis aux tribunaux compétents</p>
<p>მუხლი 6- ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი</p> <p>იოსებ ხელაშვილი, თსუ-ს ეკონომიკისა და ბიზნესის ფაკულტეტის ერთობლივი სამაგისტრო პროგრამა ტურიზმის ქართველი ხელმძღვანელი გააკონტროლებს, რომ ლლუ2-ის</p>	<p>Article 6 – Contrôle de l'exécution du contrat</p> <p>Ioseb Khelashvili, responsable géorgien du programme de master conjoint en tourisme de la faculté de l'économie et du business de l'UET, vérifiera que les heures de travail des enseignants de</p>

პედაგოგების სამუშაო საათები ხელშეკრულების შესაბამისად განხორციელდა.	l'ULL2 ont bien été effectuées conformément à l'accord.
<p>მუხლი 7- ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა</p> <p>7.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შედეგად მიყენებული ზარალისათვის მხარეები ერთმანეთის წინაშე აგებენ პასუხს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.</p>	<p>Article 7- Non-respect des termes du contrat</p> <p>7.1. Les parties sont responsables l'une envers l'autre des dommages causés par le non-respect ou la mauvaise exécution des obligations contractuelles, conformément à la législation en vigueur en Géorgie.</p>
<p>მუხლი 8- ფორს-მაჟორი</p> <p>8.1 მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან დაკისრებულ მოვალეობათა ნაწილობრივ ან სრულად შეუსრულებლობისთვის დაუძლეველი ძალის ზემოქმედებით გამოწვეული გარემოებების შემთხვევაში.</p> <p>8.2 დაუძლეველი ძალა გულისხმობს: ომსა და საბრძოლო მოქმედებებს, სტიქიურ უბედურებებს, ხანძარს, გაფიცვებს, სამოქალაქო არეულობას, ეპიდემიას, პანდემიას საკანონმდებლო ცვლილებებს.</p> <p>8.3 დაუძლეველი ძალის მოვლენის დადგომის შემთხვევაში მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ წერილობით მიმართავს მეორე მხარეს ამის შესახებ.</p> <p>8.4 მხარე არ თავისუფლდება პირობებისაგან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ძალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ფორს მაჟორული გარემოებათა დადგომამდე წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადებში.</p>	<p>Article 8 – Force majeure</p> <p>8.1 Les Parties sont dégagées de toute responsabilité en cas de non-respect partiel ou complet de leurs obligations découlant de la présente convention qui serait causé par un cas de force majeure.</p> <p>8.2. La force majeure comprend : la guerre et les hostilités, les catastrophes naturelles, les incendies, les grèves, les troubles civils, les épidémies, les pandémies, les changements législatifs.</p> <p>8.3 En cas de force majeure, la partie incapable de remplir ses obligations en informera immédiatement l'autre partie par écrit.</p> <p>8.4. Une partie ne sera pas libérée des responsabilités si la survenance d'un événement de force majeure est causée par sa force, ou si l'exécution de ses obligations était possible avant même la survenance de cas de force majeure dans le délai spécifié dans le présent contrat.</p>
<p>მუხლი 9 - ხელშეკრულების ვერსიები</p> <p>9.1 წინამდებარე ხელშეკრულება იქმნება ოთხ იდენტურ ეგზემპლარად - ორი ქართულ და ორი ფრანგულ ენაზე. შესაბამისად, ხელი ეწერება ოთხ ორიგინალ ეგზემპლარს. თითოეულ დაწესებულებაში შეინახება თითო ხელშეკრულება ორივე ენაზე.</p> <p>9.2 შემთხვევებში, რომლებიც არ არის გათვალისწინებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, მხარეები იხელმძღვანელებენ საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით. კანონმდებლობაში მომხდარი ცვლილებების შედეგად ხელშეკრულების რომელიმე პუნქტის ბათილად ან ძალადაკარგულად გამოცხადების შემთხვევაში, ხელშეკრულების დანარჩენი პუნქტები ძალაში რჩება</p> <p>9.3 საგანმანათლებლო/პროფესიული მომსახურებების შესყიდვა (80300000 - მომსახურებები უმაღლესი განათლების სფეროში) SMP210000756.</p> <p>9.4 საქართველოს სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2021 წლის 21 მარტის №919 განკარგულება</p> <p>9.5 წინამდებარე ხელშეკრულებას თან ახლავს შემდეგი 2 (ორი) დანართი:</p>	<p>Article 9 - Versions du contrat</p> <p>9.1. La présente convention est rédigée en quatre exemplaires identiques - deux en géorgien et deux en français. En conséquence, les quatre exemplaires originaux sont signés. Chaque établissement conservera une convention dans les deux langues.</p> <p>9.2. Dans les cas non prévus dans le présent contrat, les parties se conformeront à la législation géorgienne en vigueur. En cas d'annulation ou d'invalidation de toute clause de l'accord à la suite de modification de la législation, les clauses restantes de l'accord restent en vigueur.</p> <p>9.3. Acquisition de services d'enseignement/ professionnels (80300000 - Services d'enseignement supérieur) SMP210000756.</p> <p>9.4. Ordonnance n°919 du président de l'Agence nationale géorgienne des marchés publics du 21 mars 2021.</p> <p>9.5. Les 2 (deux) annexes suivantes sont jointes au présent accord :</p>

დანართი 1: ბიუჯეტი	Annexe 1: Budget
დანართი 2: საკონტაქტო პირები	Annexe 2: Personnes de contact
თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი	Présidente de l'Université Lumière Lyon 2, Nathalie DOMPNIER



Annexe 1 : Budget 2020-21

Dépenses		
Objet de la dépense	Montant unitaire de la dépense en €	Montant total de la dépense en €
Heure d'enseignement : TD et Séminaire	170	4590
Mission Lyon 2 -> TSU : per diem	100	1000
Mission Lyon 2 -> TSU : billet avion	500	1000
		0
		0
Total dépenses	770	6590

Nombre total d'heures d'enseignement effectués par Lyon 2 durant le M1 (que semestre 2)	27
Nombre de jours par mission	5
Nombre de missions Lyon 2 -> TSU à faire durant le M1 (que semestre 2)	2
Nombre d'étudiants inscrits :	13

Recettes		
Objet de la recette	Montant unitaire de la recette en €	Montant total de la recette en €
Financement Ministère géorgien/TSU		4590
Financement Erasmus+ MIC	100	1000
Financement Erasmus+ MIC	500	1000
Total recettes	600	6590



Annexe 2 : Contacts référents

Pour l'ULL2 :

- Mme Emmanuelle Grosjean, Responsable du Service Projets et Partenariats de l'Université Lumière Lyon 2, est désignée comme contact administratif.

Université Lumière Lyon 2 – Direction des Relations Internationales
18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France
Tel : +33 4 78 69 72 75
Mail : emmanuelle.grosjean@univ-lyon2.fr

Pour TSU :

- Mme Tea Gergedava, Directrice du Département des Relations Internationales de la Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, est désignée comme contact administratif.

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University – Département des Relations Internationales
1, Ilia Tchavtchavadze Avenue, room 121, 0179 TBILISI, Georgia
Tel : +995 32 222 11 03
Mail : tea.gergedava@tsu.ge



**Convention relative à la mise en œuvre
d'un programme de double diplôme de Master en
« Tourisme »**

Entre

L'Université Lumière Lyon 2

Et

L'Université d'État de Tbilissi Ivane Javakhishvili

.....

Annexe 1 : Maquettes des enseignements

Annexe 2 : Contacts référents

PRÉAMBULE

L'Université Lumière Lyon 2,
Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,
dont le siège est situé 18 quai Claude Bernard, 69365 LYON Cedex 07, France,
représentée par sa Présidente Nathalie Dompnier,
ci-après désignée « ULL2 »,
d'une part,

Et

L'Université d'État de Tbilissi Ivane Javakhishvili,
Établissement Public, personne morale de droit public
dont le siège est situé 1, avenue Ilia Tchavtchavadze, 0179 Tbilissi, Géorgie,
représentée par son Recteur, George Sharvashidze,
ci-après désignée « TSU »,
d'autre part,

Considérant l'accord de coopération signé par les deux parties le 10 mai 2017 en vue d'établir et d'entretenir des relations de coopération entre les deux institutions et d'atteindre les objectifs d'une formation au niveau international,

Considérant par ailleurs l'implication des deux établissements dans la construction de l'Université Franco-Géorgienne, dans laquelle s'inscrit ce double-diplôme,

Conviennt des dispositions suivantes :

Article 1 – Coopération

- 1.1. L'ULL2 – UFR Temps et Territoires, département Tourisme – et TSU – Faculté d'Économie et de Business, Chaire de Management du tourisme et de l'hôtellerie – collaboreront, à travers des échanges d'étudiants et d'enseignants, à la réalisation d'un parcours de formation en vue de délivrer un double diplôme dans le domaine du tourisme.
- 1.2. L'ULL2 et TSU délivreront en même temps et respectivement le Master « Tourisme », parcours « Loisirs et Patrimoines », et le Master « Tourisme », aux étudiants qui auront suivi le parcours selon les dispositions prévues dans le présent accord.
- 1.3. Les universités partenaires s'engagent à fournir aux étudiants du cursus un supplément au diplôme retraçant leur parcours international.

Article 2 - Contacts référents

- 2.1. Chaque université demeure responsable de la coordination et de la mise en œuvre de ce parcours.
- 2.2. Les responsables pédagogiques et administratifs sont précisés en annexe 2.

Article 3 – Engagements

L'élaboration du programme repose sur l'engagement des deux parties.
Toutes modifications ultérieures feront l'objet d'un accord commun.

Article 4 - Sélections

- 4.1. L'inscription au programme est effectuée conformément à la législation en vigueur en Géorgie, au règlement des examens généraux de Master et aux règles de ce programme.

Pour prétendre à participer à ce programme, chaque étudiant doit :

- Justifier d'un diplôme de Licence ou assimilé ;
- Passer les examens généraux d'admission au master prévus par la législation géorgienne ;
- Passer l'examen de spécialité en « Tourisme » tel que défini par les règles internes de TSU ;
- Justifier d'un niveau de français B1, conformément au cadre de niveau de langue commun (CECRL) fixé par le Conseil de l'Europe. Les candidats sont dispensés des examens de langue française s'ils/elles possèdent un document de certification en cours de validité de langue française de niveau B1 ou supérieur, répondant aux normes européennes de qualification.

- 4.2. L'inscription au programme de formation de Master et la mobilité vers un établissement d'enseignement supérieur reconnu par un pays étranger est effectuée en conformité avec la législation en vigueur en Géorgie.

Article 5 – Organisation des études

- 5.1. Ce programme de double diplôme met en œuvre l'échange d'étudiants et d'enseignants selon les modalités de mobilité décrites ci-dessous.

5.1.1. ; Calendrier – Études et mobilités étudiantes

Les étudiants de TSU intègrent ce programme pour une durée de deux ans correspondant aux deux années de master.

La mobilité à l'ULL2 des étudiants de TSU, au cours de laquelle seront suivis les enseignements définis en annexe 1 et sera réalisé un stage, s'articule de la façon suivante :

	Master 1 (semestre 1) Septembre - Janvier	Master 1 (semestre 2) Janvier - Juin	Master 2 (semestre 1) Septembre - Janvier	Master 2 (semestre 2) Février - Septembre
Étudiants de TSU	À TSU	À TSU	À TSU	À ULL2

5.1.2 : Personnel enseignant du programme

La formation des participants sera conjointement réalisée à TSU par les enseignants de la Faculté d'Économie et de Business de TSU et les enseignants de l'UFR Temps et Territoires, département Tourisme de l'ULL2.

Article 6 – Inscriptions

6.1. Les étudiants qui intègrent le programme sont inscrits à TSU et à l'ULL2 simultanément. Afin d'obtenir la double diplomation simultanément, les étudiants doivent être inscrits dans l'université d'accueil, ainsi que dans l'université partenaire durant l'ensemble du cursus de master (master 1 comme master 2).

6.2. Les procédures d'inscription à TSU sont effectuées conformément au décret du recteur de TSU précisant le calendrier d'inscriptions et les pièces à fournir.

6.3. Les étudiants de TSU inscrits dans ce programme doivent payer des frais d'inscription à TSU, mais sont exonérés des frais d'inscription à l'ULL2.

6.4. La date limite de l'inscription administrative à l'ULL2 est fixée au 31 octobre de la première année d'études (Master 1).

6.5. Les étudiants de TSU qui participent à ce programme seront contactés par la Direction des Relations Internationales de l'ULL2 et doivent effectuer, une fois sélectionnés, une inscription en ligne.

6.6. Les étudiants de TSU intégrant le programme jouiront des mêmes droits et privilèges que les étudiants de l'ULL2 en ce qui concerne les ressources fournies dans le cadre de l'enseignement et les services annexes. L'accès aux bibliothèques universitaires, salles informatiques et autres équipements sportifs leur est notamment garanti.

6.7. Les étudiants de TSU intégrant le programme doivent s'inscrire au régime général de la sécurité sociale française. L'inscription est gratuite et se fait en ligne sur le site de l'assurance maladie dédié aux étudiants étrangers (<https://etudiant-etranger.ameli.fr/#/>).

6.8. Les étudiants de TSU intégrant le programme doivent également s'acquitter annuellement du paiement de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC), dont le montant, sujet à variations annuelles, s'élève pour l'année universitaire 2019/2020 à quatre-vingt-onze-euros (91 €).

6.9. Ils/elles pourront en outre avoir à payer divers frais annexes optionnels (contribution au service des sports, par exemple).

6.10 L'ULL2 doit avoir les documents nécessaires à l'inscription administrative avant le 30 novembre de l'année du diplôme (Master 2) (la copie de la carte européenne d'assurance maladie pour les étudiants issus d'un pays membre de l'Union européenne ainsi que la copie du passeport et/ou carte nationale d'identité en cours de validité). Outre les droits d'inscription, les étudiants doivent s'acquitter des assurances nécessaires (responsabilité civile, sécurité sociale pour les étudiants issus d'un pays non-membre de l'Union européenne).

	Master 1 (semestre 1) Septembre - Janvier	Master 1 (semestre 2) Janvier - Juin	Master 2 (semestre 1) Septembre - Janvier	Master 2 (semestre 2) Février - Septembre
Étudiants de TSU	Inscrits à TSU et à l'ULL2 Payent à TSU Exonérés à ULL2	Inscrit.es à TSU et à l'ULL2 Payent à TSU Exonérés à ULL2	Inscrits à TSU et à l'ULL2 Payent à TSU Exonérés à ULL2	Inscrits à TSU et à l'ULL2 Payent à TSU Exonérés à ULL2

Article 7 – Programme et modalités d'examens

7.1 : Programme

Les deux institutions définissent en annexe 1 les maquettes des enseignements concernées par ce double diplôme.

7.2 : Modalités d'examens

L'obtention des diplômes susmentionnés à l'article 1 est soumise à la validation des examens et à l'obtention des 120 crédits ECTS au cours des deux années que dure la formation.

Les cours fréquentés et les résultats des examens soutenus dans l'institution partenaire sont reconnus dans l'université d'origine afin de permettre la délivrance du double diplôme.

L'évaluation des résultats obtenus est effectuée conformément au système d'évaluation appliqué par chaque université partenaire.

Chaque université partenaire transcrit les résultats dans le système d'évaluation conformément aux normes et règlements en vigueur à l'établissement en question.

La délivrance des diplômes est soumise aux règlements et aux modalités d'examens appliqués dans chaque université.

À la fin de la période de mobilité à l'ULL2, l'étudiant de TSU passe les examens définis dans l'université d'accueil, en l'occurrence la soutenance d'un mémoire de stage, rédigé en français (similaire à la soutenance d'un mémoire de master). Le jury de soutenance est composé d'enseignants de l'ULL2, TSU

reconnaissant cette soutenance. Il est possible d'associer un représentant de la TSU à la commission du jury de soutenance de mémoire.

Article 8 – Changement de statut de l'étudiant et conditions de mobilités

Au cours des trois premiers semestres de formation, les questions relatives au changement de statut de l'étudiant et aux conditions de mobilité sont réglées conformément au règlement des études de TSU et à la législation en vigueur en Géorgie. Le dernier semestre – par le règlement de l'institution et la législation du pays d'accueil.

Article 9 – Financements

Dans le but d'atteindre les objectifs susmentionnés, les deux universités s'engagent à rechercher les moyens nécessaires, dans les limites et dans le respect des dispositions en vigueur dans les pays respectifs.

Le double diplôme bénéficiera des fonds alloués par le gouvernement de Géorgie à l'Université Franco-Géorgienne tel que mentionné dans l'accord intergouvernemental franco-géorgien du 26 mai 2018.

Les étudiants impliqués dans le programme de double diplôme auront la possibilité de recevoir un financement du Ministère de l'Éducation, de la Science, de la Culture et des Sports, conformément à l'accord intergouvernemental du 26 mai 2018 relatif au projet d'Université Franco-Géorgienne. Le Ministère se déclare prêt à allouer un financement à chaque étudiant participant au programme conjointement accrédité dans le cadre du projet Université Franco-Géorgienne correspondant au montant des bourses d'études accordées par l'État.

Les parties coopéreront pour assurer la répartition entre l'ULL2 et TSU des fonds alloués par le gouvernement de la République de Géorgie dans le cadre de l'Université Franco-Géorgienne.

L'ULL2 s'engage à rechercher des fonds complémentaires auprès du programme ERASMUS + et de programmes nationaux français afin de soutenir les mobilités enseignantes et étudiantes dans le cadre du double diplôme.

Les institutions s'engagent à accompagner du mieux possible l'accueil des étudiants et/ou professeurs pour l'organisation de leur séjour selon leurs possibilités.

Article 10 - Assurance Qualité Interne

Au cours des trois premiers semestres de formation, les obligations relatives à l'assurance de la Qualité interne sont accomplies conformément au règlement des études de TSU et à la législation en vigueur en Géorgie. Le dernier semestre, l'évaluation des résultats d'apprentissage et du programme même est à la charge des deux institutions.

Article 11 - Assurance Qualité externe

Les parties s'accordent sur le principe que l'élaboration du programme de master s'effectuera conformément aux standards d'accréditation des programmes d'études supérieures en vigueur en Géorgie.

Le Centre national de renforcement de la qualité en éducation de Géorgie (NCEQE) représente l'organisme en charge de la mise en œuvre des procédures d'expertise externe et de la conformité aux standards nationaux.

Article 12 - Conditions en cas de modification ou d'annulation du programme

En cas de modification ou d'annulation du programme de master, les parties s'engagent à maintenir son fonctionnement pour les bénéficiaires inscrits à la formation.

Article 13 - Durée et validité

Le présent accord a une validité de quatre (4) ans à compter de la date de signature par les personnes autorisées de deux universités.

Toute modification du présent accord est soumise à l'approbation écrite des deux universités.
Le présent accord pourra être renouvelé avec l'approbation écrite des universités, au moins trois mois avant son expiration, *sous la forme d'un nouvel accord*. L'évaluation du développement et de la qualité de la coopération réalisée sera prise en compte lors du renouvellement de l'accord.

Chaque institution pourra dénoncer le présent accord en le faisant savoir au moins six mois avant par lettre recommandée avec accusé de réception.

Au cas où il serait mis fin à cet accord, les étudiants inscrits dans les programmes d'études respectifs doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme.

Article 14 – Versions de l'accord

Le présent accord donne lieu à quatre versions équivalentes, deux en français et deux en géorgien. Il est donc signé en quatre exemplaires originaux, un en chaque langue étant conservé dans chaque institution.

Signé à Tbilissi, le 03/04/2020


Pour l'Université d'État de Tbilissi
Le Recteur, George Sharvashidze

Signé à Lyon, le 24/03/2020



Pour l'Université Lumière Lyon 2
La Présidente, Nathalie Dompnier

Annexe 1 : Maquettes des enseignements

Plan du programme de double diplôme de master « Tourisme »
Date du lancement du programme (année académique) : 2019-2020

Code	Intitulé du cours	Statut du cours	Prérequis	Nombre d'heures de travail de contact			Nombre d'heures de travail indépendant	Professeur.e	Crédits ECTS (TOTAL)	Distribution des crédits				
				travail de contact						Semestre				
				TOTAL	CM	Séminaire				I	II	III	IV	
Cours obligatoires - 79 crédits (69 crédits pour les candidats de niveau B2 en français)														
1	Marketing management (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Nugzar Todua Babulia Mgebrishvili Maia Seethur Ekaterine Urodadze Eter Sarjveladze	5	5				
2	Gestion stratégique du tourisme (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Merab Khokhobia Valeri Arghutashvili	5	5				
3	Développement du tourisme durable (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Ioseb Khelashvili	5	5				
4	Méthodes de recherche en tourisme (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Nana Katsitadze	5	5				
5	Compétences en leadership (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Ekaterine Gulua	5	5				

6	Cours de français B 2.1	Obligatoire (Voir aussi paragraphe 19)	Aucun	60	30	30	65	Bela Khabeishvili Tamar Rukhadze	5	5		
7	Stratégies de marketing touristique (en géorgien)	Obligatoire	Gestion du marketing	45	15	30	80	Ioseb Khelashvili Nana Katsitadze	5	5		
8	Tourisme gastronomique (en géorgien)	Obligatoire	Développement du tourisme durable	30	15	15	70	Dalila Tsatava	4	4		
9	Patrimoine culturel et tourisme (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Niko Kvaratskhelia	5	5		
10	Tourisme (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	30	15	15	45	Nana Katsitadze	3	3		
11	Cours de français B2.2	Obligatoire (Voir aussi paragraphe 19)	Cours de français B 2.1	60	30	30	65	Bela Khabeishvili Tamar Rukhadze	5	5		
12	Langue française pour le tourisme et le patrimoine culturel	Obligatoire	Certification de langue (niveau B 2.1 ou B 2.2)	27	9	18	48	Frederic Lamantia Isabelle Lefort Nataliaia Moroz	3	3		
13	Planification et consultation des entreprises touristiques (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Nana Katsitadze Ioseb Khelashvili	5	5		
14	Modélisation et gestion de circuits (en géorgien)	Obligatoire	Aucun	45	15	30	80	Niko Kvaratskhelia	5	5		
15	Méthodologie du tourisme culturel (en français)	Obligatoire	Langue française pour le tourisme et le patrimoine culturel	27	9	18	48	Isabelle Lefort, Julia Csargo Frédéric Lamantia (UILL2)	3	3		
16	Diagnostic et montage de projet (en français)	Obligatoire	Langue française pour le tourisme et le patrimoine culturel	27	9	18	48	Isabelle Lefort, Frédéric Lamantia, Natalia Moroz (UILL2)	3	3		
17	Outils et approches du tourisme contemporain (en français)	Obligatoire	Langue française pour le tourisme et le patrimoine.	36	12	24	64	Isabelle Lefort Frédéric Lamantia (Lyon UILL2)	4	4		4

Pratique professionnelle - 9 crédits									
24	Pratique professionnelle	Obligatoire	Obtention d'au moins 55 crédits	120	10	110	105	Ioseb Khelashvili	9
Mémoire de Master - 22 crédits									
25	Mémoire de Master	Obligatoire	Obtention de 90 crédits utilisés dans l'ensemble du programme de formation. La condition préalable à l'adhésion à la thèse de Master est d'utiliser au moins 98 crédits par programme.	25			525	Iabelle Lefort, Julia Csergo, Wided Batat, Frédéric Lamantia, Natalia Moroz (ULL2) Ioseb Khelashvili, Nana Kiknadze Merab Khokhobia Valeri Arghutashvili (TSU)	22
Cours obligatoires pour le programme - 79 crédits (ou 69 crédits) Cours spécialisés - 10 crédits (ou 20 crédits) Pratique professionnelle - 9 crédits Mémoire de Master - 22 crédits									
Total 120 crédits									

Annexe 2 : Contacts référents

- Contacts pédagogiques :

Pour PULL2 :

- M. Frédéric Lamantia, PAST, Département Tourisme, Université Lumière Lyon 2, Co-responsable du Master franco-ukrainien « Tourisme, loisirs et patrimoine », est désigné comme contact pédagogique et directeur du programme.

Université Lumière Lyon 2 – UFR Temps et Territoires
5, avenue Pierre Mendès-France, 69676 BRON Cedex, France
Bâtiment Europe, bureau 1016 (secrétariat)
Tel : +33 4 78 77 23 03 (secrétariat)
Mail : frederic.lamantia@univ-lyon2.fr

- Mme. Isabelle Lefort, Professeure, Département Tourisme, Université Lumière Lyon 2, est désignée comme responsable scientifique.

Université Lumière Lyon 2 – UFR Temps et Territoires
5, avenue Pierre Mendès-France, 69676 BRON Cedex, France
Bâtiment Europe, bureau 1031
Tel : +33 4 78 77 23 23 (poste 20 49)
Mail : isabelle.lefort@univ-lyon2.fr

Pour TSU :

- M. Ioseb Khelashvili, Professeur, Université d'État de Tbilissi, Directeur du département du Tourisme et de l'Hôtellerie, est désigné comme contact pédagogique.

Université d'État de Tbilissi – Faculté d'Économie et de Business
2, Rue de l'Université
0186 Tbilissi, Géorgie
Tel : (+995 32) 230 35 11 / Mob : (+995 32) 97 11 83
Mail : ioseb.khelashvili@tsu.ge

- Contacts administratifs :

Pour l'ULL2 :

- M. Jim Walker, Vice-Président en charge des Relations Internationales de l'Université Lumière Lyon 2, est désigné comme premier contact administratif.

Université Lumière Lyon 2
18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France
Tel : +33 4 78 69 73 32
Mail : vp-ca@univ-lyon2.fr

- Mme Clotilde Peschet, Gestionnaire des accords de coopération « hors Europe » de l'Université Lumière Lyon 2, est désignée comme second contact administratif.

Université Lumière Lyon 2 – Direction des Relations Internationales
18 quai Claude Bernard, 69365 LYON CEDEX 07, France
Tel : +33 4 78 69 70 52
Mail : bilateral.agreements@univ-lyon2.fr

Pour TSU :

- Mme Tea Gergedava, Directrice du Département des Relations Internationales de la Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, est désignée comme contact administratif.

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University – Département des Relations Internationales
1, Ilia Tchavtchavadze Avenue, room 121, 0179 TBILISI, Georgia
Tel : +995 32 222 11 03
Mail : tea.gergedava@tsu.ge